



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto Innova-Docencia

Convocatoria 2017-2018

Nº de proyecto: 6

Título del proyecto:

CALING (Corpus de Accesibilidad Lingüística): tecnologías para la enseñanza y la investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos-SPS, audio descripción para ciegos-AD y Lengua de Signos Española-LSE)

Nombre del responsable del proyecto:

Juan Pedro Rica Peromingo

juanpe@filol.ucm.es

Centro:

Facultad de Filología

Departamento:

Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En esta edición del Proyecto Innova-Docencia se establecieron unos objetivos generales del proyecto y unos más particulares. Estos objetivos se señalan en este primer apartado tal y como se propusieron en la solicitud del Proyecto Innova-Docencia 6.

Entre los objetivos generales propuestos se encuentran los siguientes:

1. Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción audiovisual (TAV) y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace varios años.
2. Incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr mayor difusión de nuestros resultados.
3. Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios.

Junto con estos objetivos más generales y a largo plazo que el equipo de investigación se ha marcado, los objetivos específicos se detallan a continuación:

1. El objetivo principal es el de continuar con el CALING (*Corpus de Accesibilidad Lingüística*) para la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Traducción e Interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística, con el fin de crear un corpus lingüístico. Se tomará como base la lengua inglesa. Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentará poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30, Proyecto Innova-Docencia 9 y 4), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (University College London) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlearningarchive.com/>). Se han elaborado nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV. Las actividades confeccionadas en años anteriores y las que se han creado en esta edición se han testado (y se seguirán aplicando para el curso 2018-2019) con los especialistas en subtítulo para sordos (SPS), lengua de signos española (LSE) y audio descripción para ciegos (AD) y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UCJC, la UAB y la ONCE).

2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos.

3. El objetivo final de todo este proyecto comenzado en los últimos años es poder crear un corpus de materiales de subtítulo para sordos y audio descripción para ciegos —que se añaden a los ya existentes— y de evaluaciones de esos materiales con el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Traducción e Interpretación y de la Facultad de Filología, UCM, de la UAB, del UCL y de la UCJC, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio).

Aunque se han seguido presentando resultados preliminares en algunas publicaciones y en congresos nacionales e internacionales (ver más adelante), la previsión es seguir asistiendo a congresos, seguir preparando publicaciones científicas, y seguir con la publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

Toda esta planificación la ha realizado el equipo de investigación del Proyecto Innovación 6 que a continuación se señala (véase apartado 4 de esta memoria):

1. Juan Pedro Rica Peromingo (Investigador principal y responsable del proyecto), Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense de Madrid (UCM)
2. Ana Laura Rodríguez Redondo, Departamento de Filología Inglesa I (UCM)
3. Blanca Puchol Vázquez, Departamento de Filología Inglesa II, UCM
4. Manuel Mata Pastor, Traducción e Interpretación, Facultad de Filología, UCM.
5. Arsenio Andrades Moreno, Traducción e Interpretación, Universidad de Cádiz
6. Pilar Orero Clavero, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)
7. Anna Matamala Ripoll, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)
8. Jorge Díaz Cintas, Centre for Translation Studies, University College London (UCL)
9. Ángela Sáenz Herrero, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad Camilo José Cela (UCJC) y Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
10. M.^a Carmen González, Gloria Fernández y M.^a Monteagud López, profesoras sordas LSE, CSIM UCM.
11. Sara Martínez Portillo, estudiante de doctorado en Lingüística Inglesa, Facultad de Filología, UCM

2. Objetivos alcanzados en el proyecto

Entre los objetivos generales que se plantearon para esta edición del PIMCD se encuentran los siguientes:

1. Con respecto al primer objetivo general, el nuevo equipo ha trabajado en todo momento compartiendo la experiencia de los miembros veteranos en el proyecto con los nuevos investigadores (profesores y estudiantes). Se ha conseguido incentivar la innovación en la enseñanza de la TAV y, en concreto, de la accesibilidad lingüística con la ayuda de los avances tecnológicos tan necesarios en un campo como este. Este objetivo, por lo tanto, se ha cumplido plenamente puesto que seguimos manteniendo el mismo equipo de trabajo original y en esta edición se han incorporado nuevos especialistas del mundo de la traducción audiovisual (TAV) de prestigio y de instituciones educativas también de prestigio.
2. Se ha contado con personal docente de la UCM, del CSIM de la UCM, de la UNED, de la UCJC, de la UCL y de la UAB. Se han incorporado, por tanto, nuevos investigadores (profesores y estudiantes) de nuevos contextos educativos universitarios para extender el ámbito de aplicación de la investigación realizada.
3. Con el fin de potenciar los recursos de las universidades implicadas se ha seguido potenciando el portal educativo que se comenzó a confeccionar en PIMCD anteriores y que se hará disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible, posteriormente, a otros contextos educativos universitarios. Gracias a la financiación recibida entre el curso pasado y este año se ha podido crear y mantener una página web que nos sirva como “portal educativo” o repositorio de todas las actividades y evaluaciones docentes que hemos ido realizando durante este curso académico. La página web (<https://avlearningarchive.com/>) con las actividades (anteriores y más recientes), las evaluaciones de los receptores sordos y ciegos, y los resultados preliminares de esta investigación se pondrán a disposición de la comunidad universitaria a lo largo del curso 2018-2019 (véase Anexo I).

Entre los objetivos específicos propuestos:

1. El objetivo principal del equipo investigador fue el de continuar con la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa en todo momento. Se crearon subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV estrechamente relacionadas con la accesibilidad lingüística. Como el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD/Proyecto Innova-Docencia anteriores, se han puesto en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (CSIM de la UCM, URJC, UCL, UAB y la UNED) las actividades ya elaboradas durante 2016-2017 y se han ido confeccionando e incorporando al repositorio de actividades nuevas actividades basadas en los nuevos contextos educativos de aplicación y con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones sobre accesibilidad lingüísticas más relevantes en el mundo de la TAV. Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han *testado* con la incorporación en esta ocasión de especialistas en lengua de signos española (LSE) y audio descripción. Se ha contado con receptores sordos (a través del CSIM de la UCM) y ciegos (a través de la UCM, de la UAB y la UNED). El corpus lingüístico (CALING) se ha creado, se han añadido un gran número de actividades docentes (que se han ido sumando a las ya creadas en los proyectos anteriores: PIMCD 59, PIMCD 30 y PIMCD 9) y un gran número de evaluaciones docentes de SPS y AD con los receptores sordos y ciegos que hemos contactado durante este curso académico.

Como el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD anteriores, se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación las actividades ya confeccionadas durante 2017-2018, se podrán confeccionar nuevas actividades basadas en los nuevos contextos educativos de aplicación y con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones sobre accesibilidad lingüísticas más relevantes en el mundo de la TAV.

Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han *testado* con los especialistas en lengua de signos española (LSE) y audio descripción que ya se incorporaron en la edición anterior y que se han ampliado en esta. Se ha contado con receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).

2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas y tecnologías que el equipo de investigación ha confeccionado. Estas relaciones se han mantenido y potenciado con la ONCE, con el CESyA, con el Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española y con el departamento de SPS y AD de RTVE, con el fin de poder comenzar a partir del curso que viene a colaborar en publicaciones conjuntas con estas instituciones.

Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con la ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas.

3. El objetivo final de todo este proyecto es poder crear un repositorio completo (en la página web del proyecto: <https://avlearningarchive.com/>) de materiales de subtítulo para sordos y audio descripción para ciegos –que se añaden a los ya existentes– y de evaluaciones docentes con receptores reales sordos y ciegos, con el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Traducción e Interpretación de la UCM, de la UAB, de la UNED, de la UCL y de la UCJC, sino también a los estudios de lingüística inglesa. Una vez que tengamos los resultados completos de la evaluación de las actividades, está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentación en congresos nacionales e internacionales, publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes y que éstos sean conscientes de los aspectos fundamentales que deben tratarse en el caso de la traducción de materiales audiovisuales. De momento, y con los resultados preliminares que ya hemos obtenido (véase Apartado 5 a continuación y Anexos II y III, al final del documento), el equipo de investigación ha concretado varios contextos académicos donde presentar estos resultados.

Resultados preliminares que se van obteniendo ya se han hecho públicos en alguna que otra publicación en revistas (ver relación más adelante) y a través de la presentación de los mismos en varios congresos nacionales e internacionales en los que han participado algunos miembros del equipo.

3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador lo componen Juan Pedro Rica, profesor del área de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de TAV (UAB), Arsenio Andrades y Manuel Mata, profesores de Tel (Tel de Aranjuez y de Filología, UCM), Ángela Sáenz, profesora de Ciencias de la Comunicación (UCJC), Pilar Orero (CAIAC) y Anna Matamala, profesoras de Tel y del Máster en Traducción Audiovisual-METAV (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Filología Inglesa I (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor del Centre for Translation Studies, UCL). Contamos, también, con la colaboración de: Alejandro Rodríguez (actual estudiante de posgrado en la Purdue University, Indiana, EE.UU.), Blanca Puchol (doctora en el programa de Filología Inglesa de la UCM) y Sara Martínez (Doctorado en Lingüística Inglesa), junto con las 3 profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM.

El grupo se ha subdivido en dos secciones principales: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Tel), Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua inglesa). Una 3.ª sección la compondrán las profesoras de LSE, los receptores sordos y ciegos y los estudiantes de posgrado del equipo de investigación. Se ha trabajado de una manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión del director coordinador del equipo de investigación. Los dos primeros subgrupos de trabajo han desarrollado su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se ha encargado de analizar y comentar —desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LSE y AD— el trabajo de los estudiantes.

Con la concesión del Proyecto Innova para el curso académico 2018-2019, se seguirán recopilando actividades y evaluándolas. Las actividades las irán creando y trabajándolas en las clases en módulos y asignaturas de TAV dentro del Grado en Tel, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del METAV, del Máster en Comunicación Internacional, Tel y en los Grados y Postgrados de la UAB, la UCL y Purdue en Tel y en lengua y lingüística inglesa. Asimismo, gracias a los contactos realizados con ATRAE, MINCASOR, ONCE y RTVE se han podido mantener una colaboración continuada con profesionales del mundo de la traducción audiovisual en un contexto nacional. Dicha colaboración nos ha facilitado la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigida esta investigación.

El plan de trabajo que se ha llevado a cabo durante este curso académico es el siguiente:

Octubre 2017

Primera reunión informativa y asignación de trabajos

Octubre-diciembre 2017

Reuniones y trabajo de los subgrupos con el coordinador del equipo investigador

Enero-abril 2018

- Trabajo de los subgrupos de investigación y presentación en común de resultados preliminares

Mayo-julio 2018

- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador de resultados finales

- Confección de los nuevos materiales de innovación docente y de evaluación

- Planificación de aplicación de los resultados y del trabajo en los distintos programas universitarios

- Resultados de las nuevas evaluaciones con los receptores sordos y ciegos disponibles

- Recopilación de las nuevas actividades y evaluaciones para el corpus CALING

Agosto-septiembre 2017

- Recopilación final de las nuevas actividades y evaluaciones para el corpus CALING y subida de los materiales a la página web por todos los miembros del equipo

- Conclusiones del equipo

- Redacción de la memoria final del proyecto.

4. Recursos humanos

Como hemos adelantado en el apartado anterior, el grupo de investigación lo componen profesores e investigadores en el ámbito de la traducción y de la lingüística. Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades y Manuel Mata) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) dentro del Grado en Tel. El investigador principal, aparte de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Estos tres miembros han participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y en el Proyecto Innova-Docencia 4, y han participado en varios festivales, congresos, talleres, cursos, etc. sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. También han ampliado su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales en TAV, cursos y seminarios de formación en TAV y la publicación de varios artículos y libros sobre el tema principal de este proyecto de investigación y participan, en la medida de lo posible, como trabajadores autónomos en TAV.

Ángela Sáenz es doctora y profesora en la UCJC (Madrid) donde imparte docencia en varios grados de la universidad sobre recursos y materiales en el aula de lengua extranjera y módulos de TAV dentro de las asignaturas de lengua para Comunicación Audiovisual y Cine. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtitulado, pautado-spotting, subtitulado electrónico en Festivales) para varias empresas y compañías de traducción. Arsenio Andrades y Manuel Mata son profesores de Tel del CES Felipe II y UCM de las asignaturas de subtitulado en el Grado de Tel, además de ser doctores en Tel.

Pilar Orero (Vicedirectora del CAIAC y profesora de Tel, UAB) y Anna Matamala son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Filología Inglesa I (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE.

Jorge Díaz Cintas es doctor en TAV y catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

El equipo lo completan Blanca Puchol (doctora en Filología Inglesa) con grandes conocimientos del ámbito de la sordera y de la LSE, el estudiante de posgrado en Purdue University, Alejandro Rodríguez, y Sara Martínez (doctoranda en Lingüística Inglesa) que han colaborado activamente en la recopilación y organización de los materiales, evaluaciones y en la compilación del CALING.

5. Desarrollo de las actividades (Máximo 3 folios)

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de confección de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y congresos nacionales e internacionales

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD), puesto que es el apartado más específico en el que nos hemos centrado en esta edición. Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes que se han ido confeccionando durante este año se están aplicando ya en las clases de TAV de los distintos contextos educativos que forman parte del proyecto de investigación. El procedimiento que hemos seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la actividad, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento con el soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la cuenta de Dropbox asociada al proyecto y a partir del curso 2018-2019 también en la página web (<https://avlearningarchive.com/>). Con la subvención recibida en esta edición de los proyectos Innova-Docencia se han podido pagar los dominios y el servidor donde está alojada la página web durante dos años. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo, el grueso de las actividades se hará disponible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV). De momento, hemos conseguido recopilar unas 50 actividades de AD de 5 películas/series de televisión (*Up*, *Carmina y amen*, *Breakfast at Tiffany's*, *The Handmaid's Tale* e *Inside Out*) y unas 100 actividades de SPS de otras 5 películas/series de televisión (*Finding Nemo*, *The King's Speech*, *Agora*, *Up* y *The Handmaid's Tale*).

El **segundo bloque** de actividades ha correspondido con los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron durante el pasado curso con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Hemos seguido utilizando los mismos cuestionarios que comenzamos a utilizar en la edición anterior y que creó el equipo de investigación basándose en varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades. Recordemos que estos cuestionarios que se crearon en conjunto con todos los miembros del equipo de investigación tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV que intenten mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, mejorar y profundizar en aquellos aspectos que son necesarios incluir en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes. Hemos contado con 10 receptores sordos y 10 receptores ciegos en la evaluación de las 50 actividades de AD y las 100 de SPS.

El **tercer bloque** de actividades consiste en la recopilación y análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como se ha explicado anteriormente, se ha contactado con varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM,

UAB, UNED y CIM de la UCM) para la obtención de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) para la obtención de resultados.

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los resultados incipientes que obtuvimos durante el curso académico 2016-2017 (correspondiente al Proyecto anterior): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad de los subtítulos la adecuada, una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS realizados por los estudiantes es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, y a diferencia del año pasado, ha habido menos casos de valoración negativa en lo que respecta a la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS. Aun así, la valoración negativa en el uso de los emoticonos sigue siendo mayor que la positiva. Recordamos que esta es una de las recomendaciones de aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados del curso pasado y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva. (algunos ejemplos: ver Anexo I)

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con deficiencia auditiva. Con respecto a los resultados, también corroboran lo inicialmente encontrado en el curso pasado: en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información). Con respecto a la voz, y en vista de que el curso pasado se comentó por parte de los receptores ciegos que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monótona para los evaluadores, en las clases de TAV del presente curso académico se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos “monótona” y con más implicación. Efectivamente, en las actividades nuevas de este año, la valoración por parte de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que el curso pasado. Por lo tanto, y en vista de que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz sería un aspecto que la norma debería cambiar de sus indicaciones. Aparte de este aspecto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo uno de los aspectos mejor valorados, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Para el Proyecto Innova-Docencia renovado del curso 2018-2019, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los dos últimos cursos académicos. (algunos ejemplos: ver Anexo II)

Finalmente, y en lo que respecta al **cuarto bloque**, a la preparación de publicaciones científicas y congresos nacionales e internacionales, durante la edición presente del proyecto, se han preparado los siguientes trabajos académicos basados (o con gran influencia de) en el Proyecto Innova-Docencia 6:

Publicaciones científicas

- Bernabé, Rocío y Pilar Orero (2019) Easy to Read as Multimode Accessibility Service. *Hermeneus* 21.
- Díaz Cintas, J. (2018). 'Subtitling's a carnival': New practices in cyberspace, *Jostrans*, 30: 127-149.
- Eardley-Weaver, S., Eardley, T., Remael, A., Robert, I., Matamala, A., Orero, P. (en prensa 2018) ACT now: Cultural Accessibility Training and Profiling.

- Mas, Lluís y Pilar Orero (en prensa 2018) New Subtitling Possibilities: Testing Subtitle Usability in HbbTV. *Translation Spaces*.
- Matamala, Anna (en prensa 2018) "The VIW corpus: multimodal corpus linguistics for audio description analysis". *RESLA. Revista Española de Lingüística Aplicada*.
- Matamala, Anna (en prensa, 2018) "One short film, different audio descriptions. Analysing the language of audio descriptions created by students and professionals". *Onomazéin*, 41.
- Orero, P., S. Doherty, J-L Kruger, A Matamala, J Pedersen, E Perego, P Romero-Fresco, S Rovira-Esteva, O Soler-Vilageliu, A Szarkowska (2018) "Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper" *Jostrans* 30
- Remael, Aline, Pilar Orero, Sharon Black y Anja Jankowska (2018) From translators to accessibility managers: How did we get there and how do we train them? *MonTi*
- Rica Peromingo, J.P. (2019). "La lingüística de corpus como herramienta para la enseñanza y aprendizaje de la traducción audiovisual y la accesibilidad lingüística: el corpus CALING", *Trans. Revista de Traductología*, 22 (enviado para su publicación).
- Rica Peromingo, J.P. (en preparación, 2018). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. por Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, A. (en prensa, 2018). "Audiovisual Translation (AVT) Modes: Dubbing, Audio description (AD) and Subtitling for Hearing and Deaf and Hard-of-Hearing (SDH) as an L2 Learning Pedagogical Tool". In C. Herrero & I. Vanderschelden (Eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-Led Teaching*. Manchester Metropolitan University Publications.

Congresos nacionales e internacionales

- Algunos congresos en los que se han presentado, como equipo, los resultados preliminares:

Matamala, Anna; Orero, Pilar; Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Morales, Luis Fernando; Soler-Vilageliu, Olga; Agulló, Belén; Fidyka, Anita; Segura, Daniel; Tor-Carroggio, Irene (2018) "User-centric approaches in access services evaluation: profiling the end user". Ineke Schuurman, Leen Sevens, Victoria Yaneva and John O'Flaherty (eds) *ISI-NLP2 (Improving Social Inclusion using NLP: Tools, Methods, Resources) 2018 Workshop Proceedings. Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources Evaluation (LREC 2018)*. París: ELRA, 1-7. ISBN: 979-10-95546-12-2. [Actes completes](#). [Enllaç al DDD](#).

- Propuestas ya aceptadas para próximos congresos:

Equipo de investigación. *Subtitulado para sordos y audio descripción para ciegos en las clases de traducción audiovisual: la lingüística de corpus para la enseñanza y el aprendizaje de la accesibilidad lingüística en un contexto universitario*, Congreso: XVI Simposio Internacional de Comunicación Social (XVI-SICS) Santiago de Cuba, Cuba: 21-25 de enero de 2019.

Equipo de investigación. *The pedagogical training of university audiovisual translators: technical and linguistic accessibility*. Congreso: Languages and the Media 2018. Berlín: 3-5 de octubre de 2018.

- Propuestas enviadas a otros congresos y a la espera de su aceptación:

Equipo de investigación. *The Spanish norms on linguistic accessibility vs. real informants: how hard-of-hearing and visually-impaired population evaluate audiovisual products*, Congreso: 8th Media for All International Conference, Estocolmo, Suecia, 17-19 de julio de 2019.

Anexo I. Tabulación de las evaluaciones de las AD incluidas en el CALING

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
Código del vídeo: 10 evaluaciones
<p>1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente</p> <p><input type="checkbox"/> (8) Nada</p> <p><input type="checkbox"/> (2) Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> () Mucho</p>
<p>2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> (10) Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> () Mucho</p>
<p>3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> (10) Poco</p> <p><input type="checkbox"/> () Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> () Mucho</p>
<p>4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> () Poco</p> <p><input type="checkbox"/> (8) Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> (2) Mucho</p>
<p>5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p> <p><input type="checkbox"/> () Poco</p> <p><input type="checkbox"/> (9) Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> (1) Mucho</p>
<p>6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.</p> <p><input type="checkbox"/> () Nada</p>

- ☐ () Poco
- ☐ () Bastante
- ☐ (10) Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua... Y Irma estaba allí... Camarón caramelo*)

- ☐ () Nada
- ☐ (8) Poco
- ☐ (2) Bastante
- ☐ () Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (10) Bastante
- ☐ () Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (10) Bastante
- ☐ () Mucho

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (7) Bastante
- ☐ (3) Mucho

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (10) Bastante
- ☐ () Mucho

12. La entonación no resulta monótona.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (9) Bastante
- ☐ (1) Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.

- ☐ (3) Nada
- ☐ (7) Poco
- ☐ () Bastante
- ☐ () Mucho

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (10) Bastante
- ☐ () Mucho

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (10) Bastante
- ☐ () Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (10) Bastante
- ☐ () Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

- ☐ (10) Nada
- ☐ () Poco
- ☐ () Bastante
- ☐ () Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

- ☐ (10) Nada
- ☐ () Poco

☐ () Bastante

☐ () Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ (6) Bastante

☐ (4) Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

☐ () Nada

☐ (2) Poco

☐ (8) Bastante

☐ () Mucho

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

☐ () Nada

☐ (2) Poco

☐ (8) Bastante

☐ () Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

☐ () Nada

☐ (8) Poco

☐ (2) Bastante

☐ () Mucho

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ (10) Bastante

☐ () Mucho

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

☐ () Nada

☐ () Poco

☐ (10) Bastante

☐ () Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ () Bastante
- ☐ (10) Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ (7) Bastante
- ☐ (3) Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

- ☐ (1) Nada
- ☐ (9) Poco
- ☐ () Bastante
- ☐ () Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

- ☐ (2) Nada
- ☐ (8) Poco
- ☐ () Bastante
- ☐ () Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

- ☐ () Nada
- ☐ () Poco
- ☐ () Bastante
- ☐ (10) Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

- ☐ (10) Nada
- ☐ () Poco
- ☐ () Bastante
- ☐ () Mucho

Anexo II. Tabulación de las evaluaciones de los SPS incluidos en el CALING

	ÁGORA	NEMO	KING'S SPEECH	UP	HANDMAID	
1						
2	1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?					
3	SÍ	2	2	4	5	13
4	NO	2	2	2	0	0
5	A VECES	2	8	5	7	0
6	Ø	0	0	0	0	0
7	2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:					
8	A	4	9	4	0	0
9	B	2	6	0	0	0
10	C	1	7	6	3	0
11	D	2	4	1	1	0
12	E	0	0	3	2	0
13	F	1	1	4	1	0
14	G	1	11	3	4	0
15	SIN RESPUESTA	0	2	4	5	13
16	3. ¿Cree que el subtítulo la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?					
17	SÍ	0	0	0	0	0
18	NO	6	13	11	0	13
19	SIN RESPUESTA	0	0	0	12	0
20	4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?					
21	OK	1	0	0	0	2
22	NECESITA REVISIÓN	5	13	11	4	11
23	SIN RESPUESTA	0	0	0	8	0
24	5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena?					
25	RÁPIDOS	4	11	6	0	0
26	LENTOS	0	0	0	0	0
27	ACEPTABLES	2	2	5	12	13
28	6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?					
29	SÍ	4	12	3	6	8
30	NO	2	1	8	6	5
31	¿?	2 NECESITAN REVISIÓN	1 NECESITA REVISIÓN	8 NECESITAN REVISIÓN	6 NECESITAN REVISIÓN	5 NECESITAN REVISIÓN
32	7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?					
33	CORRECTA	6	12	11	12	13
34	INCORRECTA	0	1	0	0	0
35	8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?					
36	CORRECTA	5	12	11	12	13
37	INCORRECTA	1	1	0	0	0
38	9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?					
39	SÍ	1	1	0	5	8
40	NO	5	12	11	7	5
41	¿?	5 NECESITAN REVISIÓN	12 NECESITAN REVISIÓN	11 NECESITAN REVISIÓN	10 NECESITAN REVISIÓN	5 NECESITAN REVISIÓN
42	10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?					
43	SÍ	1	4	0	6	11
44	NO	5	9	11	6	2
45	¿?	5 NECESITAN REVISIÓN	10 NECESITAN REVISIÓN	11 NECESITAN REVISIÓN	6 NECESITAN REVISIÓN	2 NECESITAN REVISIÓN
46	11. El uso de emoticonos (smileys) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?					
47	SÍ	0	0	0	0	0
48	NO	0	0	0	0	0
49	SIN RESPUESTA	6	13	11	12	13
50	12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena?					
51	LITERALES	2	0	0	0	0
52	ADAPTADOS	4	13	11	12	13
53	SIN RESPUESTA	0	0	0	0	0
54	13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?					
55	SÍ	4	3	5	9	13
56	NO	2	10	6	3	0
57	14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?					
58	SÍ	6	13	8	1	13
59	NO	0	0	3	11	0
60	15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?					
61		5 OK + 1 NECESITA REVISIÓN	1 OK + 12 NECESITAN REVISIÓN	7 OK + 4 NECESITAN REVISIÓN	10 OK + 2 NECESITAN REVISIÓN	11 OK + 2 NECESITAN REVISIÓN